

IZVJEŠĆE - JAVNO SAVJETOVANJE O NACRTU PRAVILNIKA O STALNIM SUDSKIM TUMAČIMA

Od 28. svibnja do 28. lipnja 2014. godine trajalo je javno savjetovanje o nacrtu prijedloga Pravilnika o stalnim sudskim tumačima.

Zadnji zajednički sastanak Udruga sudskih tumača u Ministarstvu pravosuđa na temu našeg prijedloga novog Pravilnika za sudske tumače održan je 25.02.2014.

Usvojeni su naši prijedlozi iz 2012. godine koji se odnose na iskaznice, stegovne mjere u odnosu na tumače, premda ne u onom opsegu kako je to od nas predloženo, zatim je pozitivan pomak (ali samo djelomično) ograničavanje mogućnosti pružanja usluga sudskog tumačenja pravnim osobama.

S obzirom da objavljeni Nacrt pravilnika međutim nije uzeo u obzir mnogo naših prijedloga, odlučili smo sudjelovati u savjetovanju.

Nadamo se da ste također i Vi osobno poslali svoje primjedbe na nacrt Pravilnika o stalnim sudskim tumačima.

Prema dogovoru, svaka je udruga sudskih tumača i svaki pojedinac mogao poslati svoje odvojene primjedbe i prijedloge.

Tako su HSUST i DSTIP su poslale svoje komentare koji se ukratko po redoslijedu sastoje u sljedećem:

HSUST se je uz opetovano slanje prijedloga novog Pravilnika za sudske tumače posebno osvrnuo na odredbe vezane za poslovanje sudskih tumača, inače državljana Republike Hrvatske na privremenom boravku u inozemstvu, za postupak podnošenja zahtjeva za imenovanjem i ponovnim imenovanjem, za uvjete koje sudski tumač mora ispunjavati pri kandidaturi za tumača te za nagrađivanje tumača za rad.

U nacrtu Pravilnika se nije posebno osvrnulo na sudske tumače, inače državljane Republike Hrvatske koji privremeno žive u inozemstvu i na njihova prava i uvjete za imenovanje. Smatramo da bi isti trebali obavljati poslove sudskih tumača pod istim uvjetima koje obavljaju i državljani Republike Hrvatske, s prebivalištem u Hrvatskoj.

Nadalje, smatramo da je odredba "Zahtjev za imenovanje može podnijeti i pravna osoba za svog zaposlenika" protivna Zakonu o općem upravnom postupku. Naime, u skladu s ustavnim pravima pojedinaca svaka poslovno sposobna osoba samostalno mora poslati zahtjev za imenovanjem te da joj u tu svrhu nije potreban "skrbnik".

Vezano za uvjete za imenovanje sudskim tumačem, predložili smo dodatan uvjet kod kandidature za sudskog tumača a to je da bi osoba morala prethodno imati najmanje 5 godina dokumentiranog radnog iskustva na poslovima prevođenja.

Kod postupka ponovnog imenovanja spominje se da uz uobičajenu proceduru navod da sudski tumač podnosi "dokaz da je zdravstveno sposoban za obavljanje poslova stalnog sudskog tumača" smatramo neprikladnim, jer nije jasno kako se vrednuje zdravstvena sposobnost za obavljanje tih poslova.

Kod nabiranja nagrade za rad sudskog tumača ustanovili smo da se ne spominje rad vikendom i praznikom te smo, ponukani time predložili "da se Visina nagrade za rad sudskog tumača vikendom i praznikom uveća za 50%."

Također za prevođenje izgovorenog teksta (tumačenje) s hrvatskog na strani jezik, sa stranog jezika na hrvatski te s jednog stranog jezika na drugi strani jezik stalnom sudskom tumaču predložili smo uvećanje nagrade za usmeno prevođenje sa 150,00 kuna bruto na 300,00 kuna bruto bez PDV-a za svaki započeti sat.

Ukratko, **DSTIP** se je svojim komentarima posebno detaljno osvrnuo na naknade troškova i nagrade za usluge sudskih tumača, poziciju pravnih osoba kao sudskih tumača te na izgled pisanog prijevoda i pečata sudskih tumača, zatim i uglavnom u skladu s našim zajedničkim prijedlogom Izmjena Pravilnika sudskih tumača iz 2012. godine.

DSTIP se je također još jednom osvrnuo na naš zajednički sastanak u Ministarstvu pravosuđa održanom dana 25.02.2014. i dogovor o izbacivanju Naslovne stranice s ciljem pojednostavlivanja procedure te naravno, doprinosa očuvanju okoliša, prije svega.

Istaknuto je da uz pravo na naknadu putnih troškova koje obuhvaća i naknadu za prijevoz sredstvima javnog prometa, tu treba uvažiti i korištenje taksija ili osobnog vozila, u slučaju hitnosti.

DSTIP se također osvrnuo na neophodno povećanje visina naknade sudskih tumača ukoliko se radi o znanstvenim tekstovima, prevođenju na ili sa stranog jezika te o hitnim prijevodima.

Vezano za vrijeme utrošeno za prevođenje u Nacrtu pravilnika doduše stoji da se računava cjelokupno vrijeme provedeno od dolaska stalnog sudskog tumača u mjesto gdje se obavlja prevođenje do prestanka potrebe za njegovom prisutnošću u tom mjestu, međutim za pristup na mjesto prevođenja sudskom tumaču predlaže se dodatno i nagrada od 300,00 kn jer sudski tumači nerijetko na dolazak na mjesto prevođenja gube po sat vremena i više u svakom smjeru, koje su mogli iskoristiti za prevođenje ili drugi angažman.

Također, predloženo je da na pečatu treba stajati samo mjesto prebivališta tj. da se adresa treba izostaviti kako bi se izbjegle nepotrebne komplikacije i troškovi.

Čvrsto stojimo iza svojih kao i svih komentara i prijedloga DSTIP-a na Nacrt novog Pravilnika za sudske tumače te se nadamo da će se isti uzeti u obzir pri izradi novog Pravilnika za sudske tumače.

Svi prijedlozi i primjedbe nacrtu Pravilnika za sudske tumače bit će, vjerujemo uskoro objavljeni na stranici Ministarstva pravosuđa te ćete ih samostalno imati prilike konzultirati.

U međuvremenu se možete prisjetiti našeg prijedlog izmjena Pravilnika iz 2012. godine koji se također nalazi na našoj stranici. HSUST